

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś mówicie którykolwiek powiedziałby ojcu lub matce dar co jeśli ode Mnie miałbyś jako pomoc i nie szanowaliby ojca jego lub matkę jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wy mówicie: Ktokolwiek powie ojcu lub matce: Darem jest, cokolwiek z mojej strony mogłoby was wesprzeć,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy zaś mówicie: Który rzekłby ojcu lub matce: Darem (ofiarnym) to (przez co) ode mnie miałbyś doznać pomocy,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś mówicie który- kolwiek powiedziałby ojcu lub matce dar co jeśli ode Mnie miałbyś jako pomoc i nie szanowaliby ojca jego lub matkę jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wy mówicie: Kto powiedziałby ojcu lub matce: To, co z mojej strony mogłoby być dla was wsparciem, złożyłem już jako dar na ofiarę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale wy mówicie: Kto by powiedział ojcu albo matce: To, co powinienś otrzymać ode mnie jako pomoc, jest darem ofiarnym;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wy powiadacie: Kto by rzekł ojcu albo matce: Dar, którykolwiek jest ode mnie, tobie pożyteczny będzie; a nie uczciłby ojca swego albo matki swojej, bez winy będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wy powiadacie: Kto by kolwiek rzekł ojcu abo matce: Dar, którykolwiek jest ze mnie, tobie pożyteczen będzie;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy zaś mówicie: Kto by oświadczył ojcu lub matce: Darem [złożonym w ofierze] jest to, co miało być ode mnie wsparciem dla ciebie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wy powiadacie: Ktokolwiek by rzekł ojcu lub matce: To, co się ode mnie jako pomoc należy, jest darem na ofiarę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy natomiast mówicie, że ten, kto oświadczy ojcu lub matce: Darem ofiarnym jest to, co miałbyś otrzymać ode mnie jako pomoc,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy natomiast twierdzicie, że jeśli ktoś powie ojcu lub matce: «To, co miałem ci dać na utrzymanie, ofiarowałem Bogu»,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy tymczasem mówicie: Kto powie ojcu lub matce: Darem ofiarnym [jest] to, co miałeś otrzymać ode mnie na utrzymanie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy zaś mówicie, że kto oświadczy któremuś z rodziców: Moją należność dla ciebie przeznaczyłem na ofiarę w świątyni,
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A wy twierdzicie: Jeśli ktoś powie ojcu albo matce: to, co

¹⁾ <x>480 7:11</x>; tj. to, czym mógłbym was wesprzeć, nie jest już moje, złożyłem to Bogu w ofierze.

	literacki		tobie miałem dać na utrzymanie, ofiarowałem Bogu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ви кажете: Хто скаже батькові чи матері: Добро, яким би Я міг допомогти вам, є дар для Бога;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wy zaś powiadacie: Który by rzekłby ojcu albo matce: Dar ofiarny jest to które jeżeliby ze mnie otrzymałbyś jako pomoc,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale wy mówicie: Kto by rzekł ojcu albo matce: Oto dar, którym ode mnie masz wsparcie; nie będzie winny wobec swojego ojca, czy swojej matki;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wy jednak mówicie: "Jeśli ktoś powie swemu ojcu lub matce: Obiecałem oddać Bogu to, co mógłbym wykorzystać, aby was wspomóc',
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale wy mówicie: 'Kto by powiedział do ojca lub matki: "Cokolwiek mam, dzięki czemu mógłbyś mieć ze mnie pożytek, jest darem poświęconym Bogu",
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz wy twierdzicie, że jeśli ktoś powie ojcu lub matce: „Niestety, nie mogę wam pomóc, bo przecież to, co miałem dla was, oddałem w darze Bogu do Jego świątyni”—